

BOLETÍN ARCHIVO EPIGRÁFICO



2019 n° 4



BOLETÍN DEL ARCHIVO EPIGRÁFICO
Boletín del Archivo Epigráfico está dirigido y coordinado por el
ARCHIVO EPIGRÁFICO DE HISPANIA
Universidad Complutense de Madrid
Profesor Aranguren S/N, 28040 Madrid. E
28040 Madrid
Teléfono: + 34 913 945714
bae.ucm@gmail.com

Directora:

Isabel Velázquez Soriano (Universidad Complutense de Madrid)

Subdirectora:

M^a del Rosario Hernando Sobrino (Universidad Complutense de Madrid)

Secretario:

David Sevillano López (Universidad Complutense de Madrid)

Comité Científico Asesor:

Juan Manuel Abascal Palazón (Universidad de Alicante)

Juan Antonio Álvarez-Pedrosa Núñez (Universidad Complutense de Madrid)

Paloma Balbín Chamorro (Universidad Complutense de Madrid)

Marisa Bueno Sánchez (Universidad Complutense de Madrid)

Isabel Cervera Fernández (Universidad Autónoma de Madrid)

Estela García Fernández (Universidad Complutense de Madrid)

David Hernández de la Fuente (Universidad Complutense de Madrid)

Xu Jinjing (Universidad de Salamanca)

Eugenio R. Luján Martínez (Universidad Complutense de Madrid)

Consuelo Marco Martínez (Universidad Complutense de Madrid)

António Marques de Faria (Direcção-Geral do Património Cultural, Portugal)

Fátima Martín Escudero (Universidad Complutense de Madrid)

M^a Antonia Martínez Núñez (Universidad de Málaga)

Javier de Santiago Fernández (Universidad Complutense de Madrid)

Editores:

Sonia Madrid Medrano (Universidad Complutense de Madrid)

Lara Nebreda Martín (Universidad Complutense de Madrid)

Esteban Ngomo Fernández (Universidad Complutense de Madrid)

David Sevillano López (Universidad Complutense de Madrid)



ISSN: 2603-9117

Diseño de cubierta: Ignacio Boza González.

Imagen de cubierta: Arqueta califal n^o inv. 4860 conservada en el Instituto de Valencia de Don Juan. Fotografía de Rodrigo Roé.

ÍNDICE

ARTÍCULOS	4
Esteban Ngomo Fernández <i>A propósito de Matrubos y los términos de parentesco en celtibérico</i>	5
Sonia Madrid Medrano <i>El epitafio de un presbítero visigodo: AEHTAM 41</i>	16
Javier Llidó Miravé <i>El papel de la epigrafía en la datación de San Pedro de la Nave</i>	26
Sara Sotillo Torquemada <i>“Este signo vence al enemigo”: De la leyenda de Constantino a la Cruz de la Victoria</i>	50
Lara Nebreda Martín <i>Introducción a la epigrafía andalusí</i>	65
Diego Chapinal-Heras <i>Epigrafía política del Epiro II: El Koinon epirota</i>	85
FICHAS EPIGRÁFICAS	108
David Serrano Ordozgoiti <i>Árula de terracota en honor de los lares viales procedente de Els Poblets (Alicante)</i>	109
Rodrigo Moreno Torrero <i>Fuste de columna geminada de la desaparecida iglesia de San Ginés (Toledo)</i>	114
Esteban Ngomo Fernández – David Sevillano-López <i>Dos inscripciones griegas del yacimiento Ai-Khanum, Bactria (Afganistán)</i>	119
Song Zhang – David Sevillano-López <i>El primer registro del nombre de China: La inscripción de He Zun (何尊)</i>	128
NOTICIAS	136
Sara López-Maroto Quiñones <i>Exposición en la Casa de Velázquez: Sendas epigráficas</i>	137
Álvaro Lorenzo Fernández <i>I Workshop Internacional “Los muros parlantes: inscripciones edilicias de la península ibérica y el Mediterráneo”</i>	142
ÍNDICE DE ABREVIATURAS	145

FUSTE DE LA COLUMNA GEMINADA DE LA DESAPARECIDA IGLESIA DE SAN GINÉS (TOLEDO)¹

Rodrigo Moreno Torrero
Universidad Complutense de Madrid
rodrimor@ucm.es

Resumen: El epígrafe de la desaparecida iglesia de San Ginés de Toledo no se ha conseguido datar. Tanto el templo como la inscripción están envueltos en problemas a la hora de establecer su origen. Mediante un estudio comparado con otros restos arqueológicos de Toledo se puede señalar la posible data de la labra en un momento posterior a 1085.

Palabras clave: Arqueología, *dimmi*, mozárabes, Toledo.

Title: Shaft of a column in the disappeared church of San Ginés (Toledo).

Abstract: The inscription of the demolished church of San Ginés, in Toledo, it has not been possible to date. Both the temple as the inscription are covered in troubles at the time of establish their origin. By a comparative study with other archaeological remains in Toledo, it can be marked the possible carving date before 1085.

Keywords: Archaeology, *dimmi*, Mozarabs, Toledo.

Introducción

Esta pieza (Fig. 1) proviene de un fuste de columna perteneciente a una ventana geminada, colocada en la fachada de la desaparecida iglesia de San Ginés, en Toledo. El soporte tiene unas dimensiones de 111,5 cm de altura por 10,3 cm de diámetro. Actualmente se conserva en el Museo Arqueológico Nacional, con el número de inventario 56705c.

Esta es una pieza descontextualizada, reaprovechada en sucesivas remodelaciones del edificio y cuyo traslado desde la fachada al museo se produjo en el siglo XIX, sin apenas información arqueológica de la última fase del mismo. El aljimez se fecha en época visigoda, pues tipológicamente lo es, aunque la data de la inscripción que presenta es mucho más compleja. La inscripción es incisa sobre el mármol blanco (Figs. 2 y 3) y está recogida en el AEHTAM, con el número de inventario [AEHTAM 3068](#). La iglesia de San Ginés de Toledo fue destruida en 1841 y en el solar se construyeron viviendas.

Texto

S(an)c(t)i Genesisi

Lectura dada por Navascués, 1948: 353.

Traducción

De San Ginés.

Traducción dada por Navascués, 1948: 353.

¹ Esta ficha forma parte de los resultados que las investigaciones del Proyecto de Investigación 2017 HUM-T1/5650. EVA: Espacios Virtuales de la Alteridad está obteniendo.

Aspectos epigráficos y paleográficos

La datación de la inscripción es indeterminada (Navascués, 1948: 353), pero para algunos autores tiene un alto carácter de *mozarabismo* en el trazado de sus caracteres (Gómez Moreno, 1919: 12).

Comentario

La inscripción que se presenta ha sido importante para la historiografía, pues ha constituido el centro de un pequeño debate, que se encuadra dentro de uno de carácter más general: el momento de la fundación de las iglesias de Toledo. La historiografía, desde el siglo XIX, se ha basado en pruebas de todo tipo, incluida esta inscripción, para datar los templos más antiguos de Toledo en época visigoda y no romper así la presencia cristiana de la ciudad. Históricamente, en Toledo perviven comunidades de cristianos que se hacen llamar *mozárabe*², que reivindican ser descendientes de las comunidades religiosas visigodas que se habrían asentado en esta ciudad. Por tanto, si las iglesias más antiguas de la ciudad son verdaderamente de época goda, la presencia de estos cristianos arabizados estaría justificada. San Ginés, aunque no es una de las iglesias en las que tradicionalmente se han reunido los grupos cristianos más antiguos, siempre ha sido susceptible de tener una tradición visigótica.

Como en el caso de otras iglesias de la ciudad, San Ginés cuenta con una brevísima tradición historiográfica que cree que ha sido fundada en época visigoda. Desde temprano se ha leído esta inscripción como el primer ejemplo de la advocación de este santo en la Península Ibérica y, gracias al soporte que contiene el texto, típicamente visigodo, se ha establecido que todo el conjunto sea un remanente del primer edificio, hoy en día no conservado (Gómez Moreno, 1919: 12). Por otro lado, si esta fundación mítica parece ser corroborada por este epígrafe, ocurre lo mismo con las fuentes escritas. En concreto, existiría un documento, atribuido a San Ildefonso³, que hablaría de la fundación de este templo (Puertas Tricas, 1975: 34), aunque la falsedad de dicho escrito está comprobada⁴. Esta tradición, además, estaría reforzada por la construcción que sustentó la iglesia de San Ginés de Toledo: las conocidas como cuevas de Hércules. Este espacio legendario de la ciudad, en realidad, es una cisterna altoimperial romana, que cambia de orientación en algún momento de la Tardía Antigüedad y pasa a ser soporte para el edificio superior. Se ha querido ver esta estructura como la que continuó estando vigente en forma de basílica durante época goda (Passini, 2002: 72). No obstante, esta teoría de la fundación mítica del templo ha de ser descartada, ya no solo por la falsedad del propio documento escrito en el que se basa, sino porque arqueológicamente no queda ningún vestigio que permita hablar siquiera de una ocupación tardoantigua del lugar (Tsiolis *et al.*, 2010: 269). El arco geminado, por tanto, con o sin inscripción, será material de acarreo de un edificio desconocido que se reaprovecha en uno posterior.

La teoría de la fundación goda del templo queda completamente descartada, pero gracias a la inscripción se siguen pudiendo generar nuevas hipótesis sobre la antigüedad del edificio. Según sus aspectos externos no se puede establecer de una manera satisfactoria la

² Tal vez, dado que el término *mozárabe* hace referencia a una noción exclusivamente legal, la del *dimmi* (Müller, 2013), que es la de protección de una persona por las autoridades islámicas por ser creyente en una religión del libro distinta al islam a cambio de unas contraprestaciones; ya no tiene especial sentido, pues un *dimmi* en territorio cristiano deja de serlo. Tal vez, lo más correcto sea denominarlos *cristianos arabizados*.

³ Anónimo [Migne ed.], 1862: cols. 323-330.

⁴ Puertas Tricas es quien inicia esta justificación historiográfica. Su obra tiene una estructura de glosario, por lo que no hace reflexiones sobre los datos que está recopilando, tan solo los expone. En este, en concreto, cita a Ríos y Serrano, 1845: 38, pero al acudir a dicha obra no aparece ninguna referencia a dicha interpretación. Pensamos que este error puede deberse a un error humano, no intencionado.

antigüedad de la inscripción⁵. Pero, no obstante, se consideró que la inscripción tenía un alto carácter de *mozarabismo* (Gómez Moreno, 1919: 12), por lo que debería datar del siglo X aproximadamente. Atendiendo exclusivamente a la legislación, un *ḍimmi* no puede construir una iglesia *ex novo*, por lo que el reaprovechamiento de material anterior sería una constante. Esta inscripción habría sido realizada por la *ḍimma* toledana en una iglesia de origen visigodo, por lo que, gracias de nuevo a esta inscripción se vuelve a la teoría de que es una iglesia con presencia de estos cristianos *ḍimmi*-s. La arqueología, no obstante, tiene unas consideraciones distintas con respecto a la cronología de esta iglesia de la *ḍimma*. No se han encontrado vestigios de ocupación cristiana de este territorio, sino que todos los indicios parecen apuntar a que lo que San Ginés fue verdaderamente en un primer lugar es una mezquita que habría utilizado un arco geminado godo en su obra como símbolo de prestigio, poder y legitimación⁶. El acarreo de material visigodo por parte del mundo islámico no es tan extraño: en la mezquita de Córdoba, por ejemplo, numerosos fustes y capiteles provienen de construcciones de época goda. Esta idea de la existencia de una mezquita en el lugar parece ser la que se está imponiendo en la historiografía⁷.

Entonces, ¿qué pasa con la datación inscripción? Se puede suponer que tampoco se hizo en época islámica, pues el edificio no era cristiano, sino una mezquita y se deshace así la teoría del *mozarabismo* de esta escritura. Lo que sí se sabe es que la mezquita en algún momento determinado se transforma en iglesia y que en 1158 se tiene el primer documento que la nombra⁸. Posiblemente, esta inscripción fuese realizada después del 1085, tras la conquista cristiana de la ciudad de Toledo, que habría hecho que las mezquitas fuesen utilizadas como iglesias. Otra opción es que, efectivamente, esta inscripción haya sido labrada en el fuste de la columnilla en el momento de su elaboración o en época goda, pero al ser material de acarreo, no se puede hacer ninguna consideración en firme a este respecto.

Fuentes primarias

Migne, J. P. (1862): *Anónimo. Epigrammata S. Hildephonso, Patrologiae cursus completus. Vol. 96*, París, Garnier Fratres, cols. 323-330.

González Palencia, Á. (1926): *Anónimo. Documento mozárabe 60. Los mozárabes de Toledo en los siglos XII y XIII. Vol. II*, Madrid, Instituto Valencia don Juan.

Bibliografía

Gómez-Moreno Martínez, M. (1919): *Iglesias mozárabes: arte español de los siglos IX a XI*, Madrid, Centro de Estudios Históricos.

Müller, C. (2013): “Non-muslims as part of islamic law: Juridical casuistry in a fifth/eleventh-century law manual”, en M. Fierro Bello y J. Tolan (eds.), *The Legal Status of ḍimmi-s in the Islamic West (Second/Eighth-Ninth/Fifteenth centuries)*, Turnhout, Brepols, 21-63.

Navascués y de Juan, J. M. (1948): “La dedicación de la iglesia de Santa María y de todas las vírgenes de Mérida”, *Archivo Español de Arqueología*, 21, 309-359.

⁵ Navascués, 1948: 353 no consiguió datar la inscripción y su punto de vista está muy extendido.

⁶ Todo el capítulo de Tsiolis Karantasi *et al.*, 2010 gira en torno a esta idea.

⁷ Un ejemplo podría ser Passini, 2002: 72, quien considera válida la teoría de la existencia de la mezquita, aunque se desmarca de Tsiolis Karantasi diciendo que la mezquita está situada sobre un templo cristiano anterior, destruido para su construcción. Prácticamente toda la historiografía mencionada, excepto Gómez Moreno consideran esta teoría.

⁸ Anónimo [González Palencia trad.], 1926: doc. n° 60.

- Passini, J. (2002): “La antigua iglesia de San Ginés en Toledo”, *Tulaytula: Revista de la Asociación de Amigos del Toledo Islámico*, 10, 69-78.
- Puertas Tricas, R. (1975): *Iglesias hispánicas. (Siglos IV al VIII). Testimonios literarios*, Madrid, Dirección General del Patrimonio Artístico y Cultural, Ministerio de Educación y Ciencia.
- Ríos y Serrano, J. A. (1845): *Toledo pintoresco o Descripción de sus más célebres monumentos*, Madrid, Ignacio Boix.
- Tsiolis Karantasi, V. *et al.* (2010): “La mezquita de la Cueva de Hércules y la iglesia de San Ginés”, en A. Romero Rabadán y S. Sánchez-Chiquito de la Rosa (eds.), *Mezquitas en Toledo a la luz de los nuevos descubrimientos*, Toledo, Consorcio de Toledo, 267-284.

Imágenes



Fig. 1. Fuste del que proviene la inscripción. Miguel Ángel Camón Cisneros. Museo Arqueológico Nacional, pieza 56705c.



Fig. 2. *Detalle de la inscripción.* Miguel Ángel Camón Cisneros.
Museo Arqueológico Nacional, pieza 56705c.



Fig. 3. *Detalle de la inscripción en polaridad invertida.* Miguel Ángel Camón Cisneros.
Museo Arqueológico Nacional, pieza 56705c.

**B
A
E**

**ÍNDICE DE
ABREVIATURAS**

ÍNDICE DE ABREVIATURAS

a. bret.	Antiguo bretón
a. córn.	Antiguo córnico
a. esl.	Antiguo eslavo
a. galés	Antiguo galés
a. isl.	Antiguo islandés
a. irl.	Antiguo irlandés
Ab. pl.	Ablativo plural
Ac. sg.	Acusativo singular
AE	<i>L'Année Épigraphique</i> , París, Presses Universitaires Françaises.
AEHTAM	Archivo Epigráfico de Hispania Tardoantigua y Medieval. Disponible en: http://hesperia.ucm.es/consulta_aehtam/web_aehtam/ [Consulta: 24 de enero de 2019].
alem.	Alemán
arm.	Armenio
avést.	Avéstico
bret.	Bretón
bret. med.	Bretón medieval
CIL	Mommsen, T. <i>et al.</i> (eds.) (1863-1936): <i>Corpus Inscriptionum Latinarum</i> , Berlín, W. de Gruyter.
CIRPBu	Crespo Ortiz de Zárate, S. y Alonso Ávila, A. (2000): <i>Corpus de inscripciones romanas de la provincia de Burgos. Fuentes epigráficas para la historia social de Hispania romana</i> , Valladolid, Pórtico.
CLE	Bücheler, F. (1897): <i>Carmina Latina Epigraphica</i> , Leipzig.
Dat. pl.	Dativo plural
Dat. sg.	Dativo singular
ERClu	Palol, P. de y Vilella, J. (1987): <i>Clunia II: La epigrafía de Clunia</i> , Madrid.

galés	Galés
Gen. pl.	Genitivo plural
Gen. sg.	Genitivo singular
gót.	Gótico
gr.	Griego
HEp	<i>Hispania Epigraphica</i> , Madrid, Archivo Epigráfico de Hispania, Universidad Complutense de Madrid.
HEPOL	<i>Hispania Epigraphica on line</i> . Disponible en: http://eda-bea.es/ [Consulta: 24 de enero de 2019].
HS	Ban Gu 班固 (206), <i>Hanshu</i> 《漢書》, reimpresión (1962), Beijing 北京
I.Magn.	Kern, Otto (1900): <i>Die Inschriften von Magnesia am Maeander</i> , Berlin, Königliche Museen zu Berlin.
I.Oropos	<i>Ὅς Ἐπιγραφαίς τοῦ Οροποῦ</i> [<i>The Inscriptions of Oropos</i>]
ICERV	Vives, J. (1969): <i>Inscripciones cristianas de la España romana y visigoda</i> , Barcelona, Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
id.	<i>Idem</i>
IHC	Hübner, E. (1871): <i>Inscriptiones Hispaniae Christianae</i> , Berlín, Berolini apvd G. Reimervm.
ILCV	Diehl, E. (1961): <i>Inscriptiones Latinae Christianae Veteres</i> , vols. I-III, Berlín, Apud Weidmannos.
ILS	Dessau, H. (1892-1916): <i>Inscriptiones Latinae selectae</i> , Berlín, Berolini apvd Weidmannos.
Inst. pl.	Instrumental plural
IRILAD	Corell, J. (1999): <i>Inscripcions romanes d'Ilici, Lucentum, Allon, Dianium i els seus respectius territoris</i> , Valencia, Nau Llibres.
IRILADT ²	Corell, J. (2012): <i>Inscripcions romanes del País Valencià. VI (Ilici, Lucentum, Allon, Dianium i els seus respectius territoris)</i> , Valencia, Universitat de València.
IVDJ	Instituto de Valencia de Don Juan
lat.	Latín

Lewis-Short	Lewis, C. T.; Short, C. (1891): <i>A New Latin Dictionary</i> , New York & Oxford, Harper & Brothers & Clarendon Press.
lic.	Licio
lit.	Lituano
luv.	Luvita
MAI	Museo Arqueológico de Ioánina
MAN	Museo Arqueológico Nacional
MB	Museo de Butrinto
ML	Museo de Lárisa
MLH III	Untermann, J. (1990): <i>Monumenta Linguarum Hispanicarum. Band III. Die iberischen Inschriften aus Spanien</i> , Wiesbaden, Reichert Verlag.
MLH IV	Untermann, J. (1997): <i>Monumenta Linguarum Hispanicarum. Band IV. Die tartesischen, keltiberischen und lusitanischen Inschriften</i> , Wiesbaden, Reichert Verlag.
MNA	Museo Nacional de Atenas
MRCL	Crespo Ortiz de Zárate, S. y Alonso Ávila, A. (1999): <i>Las manifestaciones religiosas del mundo antiguo en Hispania romana: el territorio de Castilla y León. I. Las fuentes epigráficas</i> , Valladolid, Los Autores.
NNP	Nombres propios
Nom. pl.	Nominativo plural
Nom. sg.	Nominativo singular
NP	Nombre propio
OLD	Glare, P. G. W. et al. (1968): <i>Oxford Latin Dictionary</i> , Oxford, Clarendon Press.
osc.	Osco
RSERMS	Solana Sainz, J. M. y Hernández Guerra, L. (2000): <i>Religión y sociedad en época romana en la Meseta septentrional</i> , Valladolid, Universidad de Valladolid.
sánscr.	Sánscrito
SEG	<i>Supplementum Epigraphicum Graecum</i> , Leiden, Universidad de Leiden.

SGDI	Wendel, C. <i>et al.</i> (1884): <i>Sammlung der Griechischen Dialekt-Inschriften</i> , Göttingen, Vandenhoeck & Ruprecht.
SJ	Sima Qian 司馬遷, <i>Shiji</i> 《史記》 (91 a.C.), reimpresión (1959) Beijing 北京.
Syll.	Dittenberger, W. (1917-1920): <i>Sylloge Inscriptionum Graecarum</i> , Oxford, Oxford University.
THA	Abad, L. y Abascal Palazón, J. M. (1991): <i>Textos para la Historia de Alicante. Edad Antigua</i> , Alicante, Instituto de Cultura Juan Gil-Albert.
toc. A	Tocario A
toc. B	Tocario B



BAE 2019 nº 4
ISSN: 2603-9117